CONTACT LANGUAGES

MODERN LINGUISTICS SERIES

Series Editors

Professor Noël Burton-Roberts
University of Newcastle upon Tyne

Dr Andrew Spencer
University of Essex

Each textbook in the **Modern Linguistics** series is designed to provide a carefully graded introduction to a topic in contemporary linguistics and allied disciplines, presented in a manner that is accessible and attractive to readers with no previous experience of the topic, but leading them to some understanding of current issues. The texts are designed to engage the active participation of the reader, favouring a problem-solving approach and including liberal and varied exercise material.

Noël Burton-Roberts founded the **Modern Linguistics** series and acted as Series Editor for the first three volumes in the series. Andrew Spencer has since joined Noël Burton-Roberts as Series Editor.

Titles published in the series

English Syntax and Argumentation Bas Aarts

Phonology Philip Carr

Linguistics and Second Language Acquisition Vivian Cook

Sociolinguistics: A Reader and Coursebook Nikolas Coupland and
Adam Jaworski

Morphology Francis Katamba

Contact Languages: Pidgins and Creoles Mark Sebba

Further titles in preparation

Modern Linguistics Series

Series Standing Order ISBN 978-0-333-71701-1 hardcover

ISBN 978-0-333-69344-5 paperback

(outside North America only)

You can receive future titles in this series as they are published by placing a standing order. Please contact your bookseller or, in the case of difficulty, write to us at the address below with your name and address, the title of the series and the ISBN quoted above.

Customer Services Department, Macmillan Distribution Ltd
Houndmills, Basingstoke, Hampshire RG21 6XS, England

Contact Languages

Pidgins and Creoles

Mark Sebba

© Mark Sebba 1997

All rights reserved. No reproduction, copy or transmission of this publication may be made without written permission.

No paragraph of this publication may be reproduced, copied or transmitted save with written permission or in accordance with the provisions of the Copyright, Designs and Patents Act 1988, or under the terms of any licence permitting limited copying issued by the Copyright Licensing Agency, 90 Tottenham Court Road, London W1P 9HE.

Any person who does any unauthorised act in relation to this publication may be liable to criminal prosecution and civil claims for damages.

The author has asserted his rights to be identified as the author of this work in accordance with the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

First published 1997 by
MACMILLAN PRESS LTD
Houndmills, Basingstoke, Hampshire RG21 6XS
and London
Companies and representatives
throughout the world

Additional material to this book can be downloaded from <http://extras.springer.com>
ISBN 978-0-333-63024-2 ISBN 978-1-349-25587-0 (eBook)
DOI 10.1007/978-1-349-25587-0

A catalogue record for this book is available
from the British Library.

This book is printed on paper suitable for recycling and
made from fully managed and sustained forest sources.

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
06 05 04 03 02 01 00 99 98 97

Typeset in Great Britain by
Aarontype Limited,
Easton, Bristol

Published in the United States of America 1997 by
ST. MARTIN'S PRESS, INC.,
Scholarly and Reference Division
175 Fifth Avenue, New York, N.Y. 10010

ISBN 978-0-312-17569-6 cloth
ISBN 978-0-312-17571-9 paperback

Contents

<i>Acknowledgements</i>	viii
<i>A Note on World Wide Web Resources</i>	ix
<i>Map of Pidgin and Creole Locations</i>	x
Chapter 1 Close Encounters between Languages	1
1 Is it English?	1
2 What is a Language?	2
3 'Corruption' and 'Purity'	4
4 Close Encounters between Languages: Consequences of Six Kinds	10
5 Pidgins and Creoles in the Context of Multilingualism	16
6 Case Study: Tok Pisin	17
7 'Lexifier', 'Superstrate', 'Substrate' and 'Restructured Languages'	25
8 Pidgin and Creole Types	26
9 Language Contact: What Can It Tell Us?	33
10 Exercise: Languages and Values	35
Chapter 2 The Character of Pidgins	37
1 What Makes a Pidgin?	37
2 Pidgin Grammars	37
3 Syntax	40
4 Morphology	43
5 Phonology	47
6 Semantics	49
7 The Lexicon	51
8 Language Learning and the 'Design Features' of Pidgins	54
9 Case Study 1: Fanakalo	56
10 Case Study 2: Russenorsk	63
11 Case Study 3: Chinese Pidgin English	66
Chapter 3 Pidgin Origins	70
1 Introduction	70
2 Similarities between Contact Languages	70
3 Theories about the Origin of Pidgins and Creoles: An Overview	73
4 Pidgins as Second Language Learning	79

5	Pidginisation as Second Language Modelling	83
6	Substrate: The Role of Speakers' Native Languages	91
7	The Role of Universals in Pidgin Genesis	95
8	Conclusion	97
 Chapter 4 From Pidgin to Creole: Stages of Development		 99
1	The Pidgin Dilemma: Simplicity versus Expressiveness	99
2	The Developmental Continuum	101
3	Phonological Development	108
4	Morphological Development	110
5	Syntactic Development	111
6	Lexical Development	116
7	Stylistic Development	121
8	Conclusion	123
9	Case Study: Simplicity and Variation in Butler English	124
10	Case Study: Expansion in West African Pidgin English	126
 Chapter 5 Creolisation		 134
1	Introduction	134
2	Case Study 1: Pitkern and Norfolk	136
3	Case Study 2: Mauritian Creole	141
4	Case Study 3: Sranan Tongo	146
5	Case Study 4: Krio	155
6	Case Study 5: Afrikaans – a Creole or a 'Creoloid'?	160
7	Conclusion	166
 Chapter 6 Creole Origins		 168
1	Differences and similarities between Pidgins and Creoles	168
2	Universalist Approaches to Creole Genesis	176
3	Substrate Approaches	182
4	Creole Genesis: A Summing-up	190
5	Case Study: Substrate and Development in Sranan	194
 Chapter 7 Continuing Contact: Life after Creolisation		 203
1	A Multilingual Community	203
2	Case Study: Jamaican Creole	204
3	The Post-Creole Continuum	210
4	Recreolisation	225
5	Case Study: London Jamaican	227
6	Continua and Code Switching: Conclusions	233
7	Exercise	234

Chapter 8	Pidgins and Creoles: Issues for Development	235
1	Developing Languages	235
2	Pidgins and Creoles as Standard Languages	236
3	Pidgins and Creoles as Written Languages	240
4	Pidgins and Creoles in Education	252
5	Pidgins and Creoles as Official Languages	258
6	Conclusions	260
7	Exercise	262
Chapter 9	Conclusions	264
1	Introduction	264
2	Some Controversies and Queries: Mixed Languages, Sign Languages, and African-American Vernacular English	264
3	Whose Language?	279
4	Conclusion: Marginal Languages?	283
5	Exercise	287
	Epilogue: Why Study Pidgins and Creoles?	287
	<i>Glossary</i>	292
	<i>Bibliography</i>	296
	<i>Subject Index</i>	307
	<i>Name Index</i>	311
	<i>Language Index</i>	313

Acknowledgements

Many people have played a part in the writing of this book. I am especially grateful to all those from whom, over the years, I have learnt about the field of pidgin and creole studies – in particular, to Tony Traill (who first taught me about this topic), to Ross Clark, to Bob Le Page (who introduced me to London Jamaican) and to Pieter Muysken (for stimulation and encouragement). For supplying information, texts and feedback of various kinds, I would like to thank Candida Barros, Michele Foster, Arthur de Graft-Rosenior, Val Hall, Paul Lareau, Susanne Mühleisen, L. H. Salt and Graham Turner. All creolists owe a debt to John Holm, for his encyclopedic volumes, which represent the mass of our knowledge about pidgins and creoles. Many thanks to Rosemary Anderson for help with the index. And as ever, my heartfelt thanks are due to my wife Sharon Dexter, for her support, but especially for her patience!

The author and publishers wish to thank the following for permission to use copyright material:

Chambers Harrap Publishers Ltd, for definitions from *Chambers Twentieth Century Dictionary* (1972);

Collins English Dictionaries, an imprint of HarperCollins Publishers, for definitions from *Collins Concise Dictionary* (1985);

Neal Oribio for 'Deaf Ear', © 1995 Neal Oribio.

Oxford University Press, for definitions from *The Concise Oxford Dictionary* (1982);

Wole Soyinka, for the extract from the lyrics 'Unlimited Liability Company' by Wole Soyinka from the record of the same name, Ewuro Productions;

J. W. Spear and Son PLC, Enfield, EN3 7TB, England, for permission to reproduce the Scrabble tiles as part of the cover design.

Every effort has been made to trace the copyright holders but if any have been inadvertently overlooked the publishers will be pleased to make the necessary arrangement at the first opportunity.

A Note on World Wide Web Resources

During the mid-1990s pidgin and creole resources have begun to become available via the World Wide Web. Some of these are excellent and others, of course, disappointing. For those with Web access, a good starting point is the *Creole Database Project*: <http://www.ling.su.se:80/creole/> which has information and links to many pidgin and creole sites around the world.

Map of Pidgin and Creole locations

36 Afrikaans	56 Chinook Jargon	27 Gullah
5 Australian Pidgin English	64 Copper Island Aleut	16 Guyanese Creole
20 Barbadian Creole	57 Delaware Jargon	37 Haitian Creole
21 Belizean Creole	26 Djuka	10 Hawaiian Creole English
35 Berbice Creole Dutch	52 Eskirno Trade Jargon	53 Hiri Motu
2 Bislama	44 Fanakalo	15 Jamaican Creole
25 Boni	45 Fly Taal	54 Juba Arabic
13 Cameroonian Pidgin English	58 Gastarbeiterdeutsch	50 Kituba
29 Cape Verde Crioulo	18 Grenada Creole	14 Krio
22 Central American Creole	38 Guadeloupe Creole	51 Lingala
9 Chinese Pidgin English	28 Guiné Crioulo	40 Louisiana Creole

41 Mauritian Creole	47 Pidgin A-70	3 Solomon Islands Pijin
65 Mbugu	48 Pidgin Ewondo	23 Sranan
66 Media Lengua	49 Pidgin Swahili	39 St Lucia Creole
67 Michif	7 Pitcairnese (Pitkern)	19 St Vincent Creole
59 Mobilian Jargon	43 Réunionnais	1 Tok Pisin
60 Naga Pidgin	62 Russenorsk	6 Torres Strait Broken
61 Ndjuka-Trio Pidgin	4 Samoan Plantation Pidgin	17 Trinidad Creole
34 Negerhollands	55 Sango	63 Tupi (Língua Geral)
12 Nigerian Pidgin English	30 São Tomé Crioulo	11 West African Pidgin English
8 Norfolk	24 Saramaccan	33 Zamboangueño
31 Papiamentu	42 Seychellois	
32 Philippine Creole Spanish	46 Sheng	

English-Lexicon Pidgins and Creoles

- 1 Tok Pisin
- 2 Bislama
- 3 Solomon Islands Pijin
- 4 Samoan Plantation Pidgin
- 5 Australian Pidgin English
- 6 Torres Strait Broken
- 7 Pitcairnese (Pitkern)
- 8 Norfolk
- 9 Chinese Pidgin English
- 10 Hawaiian Creole English
- 11 West African Pidgin English
- 12 Nigerian Pidgin English
- 13 Cameroonian Pidgin English
- 14 Krio
- 15 Jamaican Creole
- 16 Guyanese Creole
- 17 Trinidad Creole
- 18 Grenada Creole
- 19 St Vincent Creole
- 20 Barbadian Creole
- 21 Belizean Creole
- 22 Central American Creole
- 23 Sranan
- 24 Saramaccan
- 25 Boni
- 26 Djuka
- 27 Gullah

Portuguese/Spanish-Lexicon Creoles

- 28 Guiné Crioulo
- 29 Cape Verde Crioulo
- 30 São Tomé Crioulo
- 31 Papiamentu
- 32 Philippine Creole Spanish
- 33 Zamboangueño

Dutch-Lexicon Creoles

- 34 Negerhollands
- 35 Berbice Creole Dutch
- 36 Afrikaans

French-Lexicon Creoles

- 37 Haitian Creole
- 38 Guadeloupe Creole
- 39 St Lucia Creole
- 40 Louisiana Creole
- 41 Mauritian Creole
- 42 Seychellois
- 43 Réunionnais

Bantu-Lexicon Pidgins and Creoles

- 44 Fanakalo
- 45 Fly Taal
- 46 Sheng
- 47 Pidgin A-70
- 48 Pidgin Ewondo
- 49 Pidgin Swahili
- 50 Kituba
- 51 Lingala

Other Pidgins, Creoles and Jargons

- 52 Eskimo Trade Jargon
- 53 Hiri Motu
- 54 Juba Arabic
- 55 Sango
- 56 Chinook Jargon
- 57 Delaware Jargon
- 58 Gastarbeiterdeutsch
- 59 Mobilian Jargon
- 60 Naga Pidgin
- 61 Ndjuka-Trio Pidgin
- 62 Russenorsk
- 63 Tupi (Língua Geral)

Mixed Languages

- 64 Copper Island Aleut
- 65 Mbugu
- 66 Media Lengua
- 67 Michif

* The numbers refer to those on the map on pp. x-xi.